

# terminàlia



REVISTA SEMESTRAL  
NÚM. 10 · DESEMBRE 2014  
ISSN: 2013-6692 (impresa);  
2013-6706 (electrònica)

**f. BOT** Gènere de plantes arbòries o arbustives erectes de la família de les combretàcies, de flors petites i en general verdes o blanques, que comprèn unes 225 espècies pròpies de regions tropicals. Se n'utilitza la fusta, i també serveix com a planta ornamental i és font de tanins.

**f. pl. MIT** Festes en honor del déu de la mitologia clàssica romana Tèrminus, déu protector dels límits dels camps i de les fronteres. Els pagesos les celebraven anualment el 23 de febrer.

**f. SCATERM** Revista de la Societat Catalana de Terminologia.



## La Societat Catalana de Terminologia, punt de trobada de la terminologia catalana

La Societat Catalana de Terminologia (SCATERM) és hereva de l'Associació Catalana de Terminologia (ACATERM, fundada l'any 2002) i va esdevenir filial de l'Institut d'Estudis Catalans l'any 2008. En tant que societat filial de l'Institut, la SCATERM treballa per ser un punt de referència en l'àmbit terminològic i té per finalitat difondre i promoure l'activitat terminològica en català, sobretot en els àmbits científics i tècnics. Així mateix, la SCATERM constitueix un lloc de trobada per a l'intercanvi d'informació i de coneixements entre totes les persones i organitzacions vinculades d'una manera o altra amb la terminologia.

### Feu-vos-en socis!

La SCATERM us convida a participar activament en la cooperació i la difusió del treball terminològic. Com a socis, us animem a aportar idees, proposar activitats, presentar ponències en les jornades i seminaris, col·laborar amb el *Butlletí* —enviant-hi notícies, comentaris, cròniques o novetats— i col·laborar amb la revista *TERMINÀLIA*, trametent articles o propostes de ressenyes.

Com a socis de la SCATERM podeu gaudir d'aquests avantatges:

- Recepció de *TERMINÀLIA*, revista científica de periodicitat semestral.
- Accés exclusiu a les publicacions de la Societat que es fan amb el format EPUB per a dispositius mòbils i llibres electrònics (en concret, les «Memòries de la Societat Catalana de Terminologia»), a més de l'accés lliure a la versió en línia.
- Recepció del *Butlletí de la Societat Catalana de Terminologia*, una publicació electrònica bimestral que dóna informació de les novetats i activitats terminològiques.
- Inscripció gratuïta a les activitats ordinàries de la SCATERM, com la Jornada o el Seminari, organitzades sovint en col·laboració amb altres institucions o organismes.
- Reducció de l'import de la inscripció en les activitats extraordinàries que organitza la SCATERM, com ara cursos, tallers, etc.
- Descompte d'un 50 % en les publicacions de l'IEC.
- Cada soci col·lectiu pot designar quatre persones representants que gaudeixen dels avantatges anteriors que són aplicables individualment.

Si voleu més informació, visiteu <http://scaterm.iec.cat>, on trobareu les quotes actualitzades per a socis individuals i col·lectius i la butlleta d'alta.



## SUMARI

### EDITORIAL

**Aquest número** 5

### ARTICLES

Joan Carles Villalonga Terrassa  
**Contribució a la fitonímia normativa des de la terminologia** 7

M. Àngels Martínez Salom  
**Algunes dades sobre col·locacions lèxiques en discursos especialitzats en llengua catalana** 17

Miguel Sánchez Ibáñez  
**La adecuación cognitiva en la traducción especializada: una vía para calibrar la dependencia terminológica** 27

Belén Villena Araya  
**Creación neológica en mapudungún: entre el desplazamiento y la lealtad lingüística** 37

### ENTREVISTA

**TERMINÀLIA parla amb...**  
**Josep Lluís Barona Vilar,**  
**catedràtic d'Història de la Ciència de la Universitat de València** 50

### DOSSIER: Recerca en terminologia

Mercè Lorente, Pilar Sánchez-Gijón i Laura Santamaria  
**La recerca en terminologia avui** 55

### RESSENYES

**Manual de traducció de textos científics de l'anglès al català**  
**de Carles Riera** 61  
Teresa Miret-Mestre

**Terminologia electoral bàsica del TERMCAT** 63  
Jordi Muñoz

## ESPAI DE TROBADA

**La terminologia comptable de les Normes internacionals d'informació financera (NIIF)** 64  
Jordi Martí Pidelaserra i Àngels Egea Puigventós

**Terminografia adaptada a les necessitats del traductor: la plataforma col·laborativa Humanterm en l'entorn Tiki Wiki** 65  
Fernando Contreras Blanco

## SEMBLANÇA: Lluís Marquet i Ferigle

**Lluís Marquet: vida i obra terminològica** 68  
Carles Riera

**L'experiència de fer equip amb Lluís Marquet i Ferigle a la Comissió Lexicogràfica del Col·legi d'Enginyers Industrials** 80  
Jaume Martí i Llobet

TERMINÀLIA  
Número 10 (2014)

IMATGE DE PORTADA:  
Bust en bronze de Joan Lluís Vives a Bruges (Bèlgica). Wikimedia Commons

DIRECTORA:  
M. Teresa Cabré Castellví (UPF, IEC)  
EDITORIA EN CAP:  
Mercè Lorente Casafont (UPF)  
CONSELL DE REDACCIÓ:  
Ester Bonet (UFEC), Glòria Fontova (TERMCAT), Miquel-Àngel Sánchez Ferriz (SCATERM), Pilar Sánchez-Gijón (UAB), Laura Santamaria (UAB), Elisabet Solé (UB)

CONSELL CIENTÍFIC: Gerhard Budin (Univ. de Viena), Mercè Durfort (UB, IEC), Tina Célestin (OQLF), Guiomar Ciapuscio (UBA), Loïc Depecker (Univ. de París I), Pamela Faber (UGR), Joan Martí Castell (URV, IEC), Salvador Reguant (UB, IEC)

CORRECCIÓ LINGÜÍSTICA I TIPOGRÀFICA:  
Serveis Editorials de l'Institut d'Estudis Catalans  
CAPÇALERA DE LA REVISTA: Jesús Carrasco  
DISSENY I MAQUETACIÓ: Fundació Tam-Tam  
IMPRESSIÓ: Fundació Tam-Tam

EN AQUEST NÚMERO HAN COL·LABORAT:  
Fernando Contreras Blanco, Àngels Egea, Mercè Lorente, M. Àngels Martínez Salom, Jaume Martí, Jordi Martí Pidelaserra, Teresa Miret-Mestre, Jordi Muñoz, Carles Riera, Pilar Sánchez-Gijón, Miquel Sánchez Ibáñez, Laura Santamaria, Joan Carles Villalonga Terrassa, Belén Villena Araya

© dels autors dels articles  
© de la Societat Catalana de Terminologia, filial de l'Institut d'Estudis Catalans

SOCIETAT CATALANA DE TERMINOLOGIA  
<http://scaterm.iec.cat>  
President: Jaume Martí  
Vicepresidenta: Judit Freixa  
Secretària: Ester Bonet  
Tresorera: M. Teresa Miret  
Vocals: Àngels Egea, Agustí Espallargas, Miquel-Àngel Sánchez Ferriz  
Delegada de l'IEC: M. Teresa Cabré Castellví

Els continguts de la revista estan subjectes a una llicència Reconeixement – No comercial – Sense obres derivades 3.0 Espanya de Creative Commons, si no s'indica el contrari.



Llicència completa:  
<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/es/deed.ca>

Les revistes de l'IEC allotjades a l'Hemeroteca Científica Catalana utilitzen com a descriptors les 15 propietats recomanades al Dublin Core Metadata Element Set, versió reduïda de la norma ISO 15836 (2009).

PREU D'AQUEST EXEMPLAR: 13 euros

SUBSCRIPCIONS: El preu de la subscripció és de 26 euros l'any, per dos números de la revista. Els membres de la Societat Catalana de Terminologia en són automàticament subscriptors, i la reben sense que això representi cap encariment de la quota anual. Per subscriure-us-hi o per demanar més informació, adreceu-vos a:

Revista TERMINÀLIA  
Societat Catalana de Terminologia  
Carrer del Carme, 47 · 08001 Barcelona  
Telèfon: 935 529 104 · Fax: 932 701 180  
Adreça electrònica: [terminalia@iec.cat](mailto:terminalia@iec.cat)

ISSN: 2013-6692 (edició impresa);  
2013-6706 (edició electrònica)  
Dipòsit legal: B-44926-2009  
Any d'inici de la revista: 2009

Aquesta revista és accessible en línia des de:  
<http://publicacions.iec.cat>, <http://revistes.iec.cat>,  
<http://terminalia.iec.cat>

Revista indexada a: CARHUS Plus+, CIRC, DICE, DOAJ, Google Acadèmic, Hispana, IEC, ISOC, Latindex, MIAR, MLA, RACO, RESH, Ulrich's PDDb, TRACES

Amb la col·laboració de:



Imprès en paper 100 % reciclat